



UNE GUADELOUPEENNE EN LOUISIANE

(Août 2016)



Je m'appelle Marie-George Mukuri Maka, je suis née en Guadeloupe. Je vis à Bâton Rouge depuis 6 ans maintenant avec mon mari et mes 3 enfants. J'écris ce témoignage afin de faciliter l'arrivée en Louisiane des nouveaux enseignants de français dans le programme de **Foreign Associate Teachers (FAT)** du **CODOFIL**. Il contient des renseignements administratifs et pratiques qui vous permettront de vous installer plus facilement, en tout cas je l'espère.

Après une expérience de 11 ans d'enseignement en école élémentaire en France, ma famille et moi avons eu envie de découvrir autre chose. Notre désir de découvrir les Etats Unis est né il y a bien longtemps. Le fait d'avoir des enfants et la volonté qu'ils soient complètement bilingues et le fait que l'anglais soit considéré comme l'une des langues les plus parlées au monde, sont les deux moteurs qui nous ont poussé vers l'aventure américaine. La vie nous a plu et pour rester plus longtemps il fallait que nous trouvions du travail. C'est ainsi que j'ai découvert le **CODOFIL (Conseil Pour le Développement du Français en Louisiane)**. En 2010, nous nous sommes installés à Bâton Rouge après avoir accepté un poste de professeur de Science au Collège Westdale dans un programme d'immersion.

I. LES DEMARCHES ADMINISTRATIVES :

Après avoir postulé, j'ai passé un entretien à Paris dans les locaux du **CIEP (Centre International d'Etudes Pédagogiques)**. Ma demande a été acceptée. Il fallait ensuite s'occuper des démarches administratives avant le départ. Même si mon cas est un cas exceptionnel, puisque je vivais déjà aux Etats Unis, il me fallait obtenir un visa J-1 grâce au DS-2019, envoyé par l'organisme recruteur (Le CODOFIL), à l'Ambassade des Etats Unis. Ce visa vous permettra de travailler pendant 3 ans aux USA. Document qu'il vous faudra conserver précieusement car il vous sera indispensable pour sortir et surtout revenir aux Etats Unis pendant cette période. A condition que vous le fassiez signer par l'organisme avant votre départ. (Cette signature sera valable un an. Sans signature, l'immigration à l'aéroport vous empêchera de revenir aux Etats Unis).

J'ai reçu par courrier électronique l'école assignée. Le niveau dans lequel vous enseignerez étant déterminé par les diplômes que vous aurez fournis lors de votre entretien au CIEP. J'ai eu la grande chance d'être assignée à un poste sur Bâton Rouge, au Collège Westdale, grâce à mon Master en Biologie animale. Chance, pourquoi ? Parce que la responsable du programme à Westdale Mme Clare Peterson est une personne formidable. L'accueil que mes

collègues français, espagnols et moi avons eu a été extraordinaire. Elle s'est occupée de nous avant notre arrivée avec un message de bienvenue. Puis à notre arrivée, nous avons deux chambres réservées/payées pour une semaine (car nous avons 3 enfants). Clare nous a accompagnés dans toutes les démarches administratives. Lorsque l'on arrive dans un pays étranger cette aide est précieuse.

Voici une liste de ces démarches :

- ✓ Se rendre au Département de Police afin d'enregistrer vos empreintes
- ✓ Ouvrir un compte bancaire. Il est préférable de se rendre dans une institution ayant un rayonnement très large comme : *Chase, Bank of America* ou *Capital One*.
- ✓ Chercher un appartement. La plupart de mes collègues on fait le choix d'appartements dans des Communautés. Ce sont des institutions fermées offrant non seulement un ensemble d'appartements à louer mais aussi des équipements (tels que terrain de tennis, salle de sport, piscines...). Tous ces avantages seront inclus dans votre loyer. Et pour certaine la collocation, ce qui diminue le coût du loyer.
- ✓ Se rendre au «**Schoolboard**» du district scolaire (*Parish*) afin de signer les papiers administratifs pour être répertorié et payé.

Votre **salaire** à votre arrivée, est fixé sur la moyenne des salaires louisianais des enseignants avec 3 années d'ancienneté. En plus de votre salaire, vous recevrez une prime visant à prendre en charge une partie des coûts liés à votre participation au programme (billets d'avion, frais de visa, achat de voiture, etc.). Environ \$ 6 000 (1^{ère} année), \$ 4 000 (2^{ème} année) et \$ 4 000 (3^{ème} année). **Attention, surtout, lorsque vous préparerez votre budget avant votre arrivée, ne prenez pas ces primes en compte car durant la première année vous ne la recevrez qu'au mois de septembre...**

En ce qui concerne **les taxes**, les français ne payent pas de taxes durant les deux premières années grâce à un traité signé entre la France et les Etats Unis. Mais il faudra tout de même faire vos déclarations. Deux dates pour ces déclarations **15 avril (Taxes fédérales)** et **15 mai (Taxes d'état)**.

- ✓ Acheter une voiture. Il vous faudra entre \$ 6 000 et \$ 8 000 pour une BONNE voiture d'occasion. A Bâton Rouge, en particulier, les voitures sont plus chères qu'ailleurs en Louisiane.
- ✓ Visiter l'école et se faire expliquer le fonctionnement. Le système éducatif américain est complètement différent du système français.

Lors de notre arrivée, nous avons assisté à un stage du Codofil pendant lequel nous nous sommes rendus au bureau de Sécurité sociale afin de faire notre **carte de sécurité sociale**. Document extrêmement important aux Etats Unis. Ce numéro de sécurité sociale vous permettra d'obtenir votre Certification Louisianaise. Cette démarche est essentielle, faute de quoi vous ne pourrez pas garder votre poste. **Ma certification** avait une validité de 6 ans. Je viens juste de la renouveler grâce à la collection de **CLU (Continuing Learning Units)** que j'ai accumulée durant mes années de travail. (Il vous faudra un minimum de 150 CLU afin de renouveler ce Certificat).

Cette carte de Sécurité sociale n'a rien à voir avec votre **couverture sociale** telle qu'on l'entend en France. Dans mon cas, l'assurance maladie en temps qu'enseignante travaillant à l'étranger me revenait trop chère. Nous avons donc pris la décision de prendre une assurance américaine. Et nous avons **une assurance rapatriement** en plus, un contrat de groupe pour les gens qui en faisaient la demande. Cette assurance américaine ne nous couvre que sur le territoire américain. Elle ne couvre généralement pas les soins dentaires et des yeux. Il existe des assurances complémentaires.

En 2010, les candidats avaient la possibilité de choisir de continuer ou non les cotisations de retraite en France. Quel que soit votre choix, il vous faudra aussi cotiser à la **TRSL (Teacher Retirement System of Louisiana)**. A la fin de votre séjour, vous pourrez demander à ce que l'on vous rembourse votre cotisation (**A Refund of Accumulated Contribution**) moins certaines taxes malheureusement.

II. NOTRE INSTALLATION EN LOUISIANE :

Mme Peterson nous a fait visiter des appartements mais nous souhaitions vivre dans une maison avec jardin. Nous avons utilisé un site extrêmement populaire ici **Craight list**. Il fallait payer un mois d'avance plus une caution. Il est plus ou moins facile de trouver un appartement ou une maison, parce que c'est aussi plus ou moins facile de se faire mettre à la porte pour des loyers impayés. Nous avons trouvé notre maison en moins de 15 jours.

Nous avons eu la chance de trouver une maison proche de mon travail ce qui fait que je n'ai qu'une quinzaine de minutes à faire en voiture. Mais ce n'était pas le cas pour mes enfants. Ils ont dû prendre pendant toute leur scolarité en élémentaire le **Bus scolaire** (dans leur cas deux bus, un bus de quartier qui les emmenait au Transfert, du transfert ils prenaient un autre bus qui les emmenait à l'école : dur dur... ils rentraient épuisés). C'est un service gratuit offert à tous les élèves. Heureusement l'école finissait à 3h30. Il fallait se réveiller tous les jours à 5h30, à 6 ans (l'âge de mon dernier à l'époque) ce n'était pas évident.

Nous avons inscrit les enfants dans une école élémentaire nommée : Bâton Rouge FLAIM. Cela n'a pas été aussi simple qu'on le pensait.

Bâton Rouge FLAIM est une école dite «Magnet» : les enseignements se font en français ou en espagnol en fonction du programme dans lequel vous inscrivez vos enfants. Figurez-vous que nous avons eu du mal à inscrire nos enfants dans une école d'immersion française. Fort heureusement les choses se sont arrangées. **Mon conseil : insistez.**

Au collège, mes enfants partaient et revenaient avec moi. Mais maintenant Emma et Jonas sont au Lycée (*High School*) et ils sont obligés de reprendre le bus scolaire le matin, grrr... ! Ici, les cours commencent à 7h10 et finissent à 2h25 ce qui fait que je peux aller les chercher après les cours. Oui je sais, cela signifie qu'il faut être en cours à 6h55 tous les matins. Et non, même après 6 ans, mon organisme ne s'y est toujours pas habitué. Comme nous n'avons pas beaucoup de vacances scolaires, en général on termine l'année sur les rotules. Durant ces vacances on fait du tourisme... en voiture...

Notre permis de conduire français n'est utilisable que pendant 3 mois maximum. Pour passer **le permis de conduire américain**, j'ai étudié le *Louisiana's Driver's Guide* que vous pouvez trouver en ligne. Je suis ensuite allée au *Department of Motor Vehicles* (DMV) pour passer le test théorique sous forme de QCM sur ordinateur puis la conduite (*Driving Test*). Après avoir payé **25 Dollars**, fait une image oculaire (*eye screening*) et une photo, on vous fait votre permis sur-le-champ. Assurez-vous que toutes les informations sont correctes. J'ai dû y retourner 2 fois parce qu'ils n'avaient pas écrit mon nom correctement.

Les américains se déplacent énormément en voiture, probablement parce qu'il n'y a quasiment pas de trottoir donc pas facile de se déplacer à pieds. Pour une famille de 5, visiter les Etats Unis en prenant l'avion revient cher. Nous avons visité en voiture : Washington, New York, Chicago, Memphis, Orlando, Miami, Atlanta et j'en passe. Ce sont des souvenirs inoubliables... l'avantage de la voiture est que l'on voit du paysage et on peut s'arrêter quand et où l'on veut. Avec les enfants c'est extraordinaire !



III. **LES ASPECTS PEDAGOGIQUES.**

Les postes à pourvoir par le CODOFIL sont des postes de **FLE (Français Langue Etrangère)** ou d'**Immersion**. J'occupe un poste dans un programme d'immersion française dans un collège public américain. Autant vous dire qu'il est plus facile de s'en sortir lorsque l'on a quelques notions d'anglais. Bien sûr, j'ai vu des enseignants arrivés qui ne parlaient pas un mot d'anglais

mais cela n'est pas du tout facile. Toutes les réunions de pré-rentrées (*Faculty meeting*) sont en anglais, les *Open House* avec les parents sont en anglais, les démarches administratives simples comme s'inscrire dans le système de remplaçants (*Substitute System*) se font en anglais...

➤ **Les programmes d'enseignements :**

Les programmes des classes d'immersion en français sont les programmes louisianais. J'enseigne le programme de science américain en français. Les professeurs américains n'ont en général qu'un niveau, moi j'enseigne dans 3 niveaux: 6^{ème}, 7^{ème} et 8^{ème} : les 3 niveaux (*Grades*) du collège. J'enseigne les Sciences Physiques et chimiques, la Biologie, les sciences de l'environnement, Science de la Terre et l'astronomie... pas mal pour une seule personne !!

Chaque année, il me faudra atteindre une série d'objectifs annuels appelés **Grade Level Expectation (GLEs)** sur lesquels les enfants seront testés en anglais à la fin de l'année. (Lors du *Leap* ou *iLeap*). Ces examens sont très importants et demandent une préparation rigoureuse. Cependant j'enseigne toujours en français et j'évalue mes élèves en français durant l'année. Mais je dois m'assurer, notamment avant les tests d'états, que mes élèves connaissent aussi le vocabulaire spécifique aux sciences en anglais.

Je ne dispose pas de manuels scolaires français. Je me charge de créer tous mes supports : les lectures, les cours présentés sous forme de PowerPoint sont en français, les tests... ces documents, je les crée moi-même ou je fais des traductions de documents américains. Pour nous aider, il existe un site www.frenchimmersionusa.org mais je dirai que ce site est plutôt orienté vers l'apprentissage de la langue proprement dite.

➤ **Planification des leçons :**

L'école vous demandera de donner vos **plans de leçons (Lesson Plan)** en anglais et en faisant référence au **curriculum** louisianais pour chaque jour d'école.

Les exigences administratives sont très lourdes chaque année, en plus de ces plans de leçons, je suis régulièrement évaluée lors d'**observations** (un administrateur va rester dans ma classe durant toute la séance et me noter en utilisant une grille d'évaluation très pointue) 2, 3 quelque fois 4 fois par an... Un professeur avec une bonne note recevra l'année d'après une petite prime... En passant... je touche cette prime chaque année... !!!



Vous trouverez ci-après un exemple d'un de mes plans de leçons.

Instructional Outline of Lesson and Materials

Teacher: Marie-George MUKURI MAKI	Dates: 11/01/2015 to 11/15/2015
Grade/Subject: Life Science 7 th grade	Unit 3- Cellular Reproduction & Heredity

****Remember to Post Daily Agenda**

**** Please italicize Literacy Strategies and attach Constructed Response Questions.**

Fine Arts Connections:

N/A

GLEs:

N/A

- **Objectives using Guiding Questions:**

- To list the events that takes place during cell division.
- To identify and describe the events that occurs during meiosis.
- To explain how sexual reproduction contributes to the diversity of life.
- To explain that cloning is an example of asexual reproduction, producing individuals that have identical DNA to the parent.
- To differentiate between the end results of mitosis and meiosis.
- To explain when mitosis occurs and when meiosis occurs.
- To explain when mitosis occurs and when meiosis occurs.
- To distinguish between an organism's genotype and phenotype.
- To explain the relationship between genes and chromosomes.
- To demonstrate how to set up a Punnett square for a monohybrid cross.
- To distinguish between an organism's genotype and phenotype.
- To describe co-dominance.
- To interpret the results of a Punnett square in terms of percent probability of offspring.

- **Bell Ringer:**

Students will copy the agenda from the board.

Starter activity: Give the function of different organelles

Name in order the mitosis steps.

To put pictures of mitosis and meiosis in order.

- **Teacher-Guided Activities w/ GLEs:**

- **Anticipatory Set (5-10 minutes):**

- Look at the picture of *meiosis*. Write down a list of all the things you observe about this picture. Then tell what you think is going on.
- Animation flash on meiosis.
- Which Chromosome Is Which? From Prentice Hall Book (Adventures)

- How genes are transmitted and how they are expressed in the offspring? Give some examples.
- Contrast genotype and phenotype. Give an example of each.
- When you created your pet and offspring, what was the hardest part? The easiest part? What did you learn?
- Human karyotype (chromosomes).
- **Teacher Instruction/Input (15-20 minutes):**
- **Modeling (10 – 15 minutes):** I will use LEAP and ILEAP test preparation materials to review and assess content standards.
- **Check for Understanding (On-Going):**
- **Guided Practice and Interaction with Material (Student-Centered Activity Description)(15 - 20 minutes):** Modeling Mitosis Activity: In Human Chromosomes (LS GLEs 15,16,17, 20). Take a Class Survey (LS GLEs 16, 17, 20). Meiosis flip book (LS GLE 15). Modeling Mitosis Activity: In Human Chromosomes (LS GLEs 15,16,17, 20). Take a Class Survey (LS GLEs 16, 17, 20). 2008 LCC Unit 6 Activity 5: Trendy Traits (SI GLE: 4, 8, 14, 31, 32; LS GLEs: 17, 19, 20, 21). Dragon Genetics- (LS GLEs 16,17, 19, 20, 21, 22.
- **Literacy connections:** Vocabulary cards, Guided notes, Guided Reading, Write a summary
- **Maths connections:** N/A
- **Test preparation:** Students will read various genres and analyze and respond to literature using both multiple choice questions and writing prompts. I will analyze posttest data, especially questions assessing standards 1, 6, and 7. Children will solve mathematics problems using both multiple choice questions and writing prompts. I will analyze posttest data, especially questions assessing standard 1. If assessments indicate the students are non-proficient, I will re-teach and re-assess students for proficiency.
- **Student Language Learning:** I plan explicitly for vocabulary, grammar, and function learning within each content lesson. As a science Teacher, each unit comes with a list of vocabulary words. Teaching is a natural part of all my lessons. I correct grammar when I hear students making a mistake and I also actively teach grammar through writing activities in every lesson. In writing prompt or an oral presentation, my students will be able to use both content-obligatory and compatible language.

(1) Teacher introduce meiosis doing Human Chromosomes Activity- Review Mitosis. (2) Students do Meiosis flip book Activity. (3) Discussion about Activity 1- Investigation about asexual reproduction of plants. Teacher checks work on going. (4) Quiz.

(1) Students will continue Meiosis flip book Activity. (2) Then, they will compare mitosis and meiosis using Modeling Activity. (3) Guided notes on cell reproduction.

(1) Teacher introduces the works of Mendel (recessive and dominant alleles). (2) Students will determine what traits they have in the class and determine if they are dominant or not, doing Traits survey lab in textbook. (3) Quiz on cell reproduction.

(1) Teacher explain how to set up a Punnett Square. (2) Power Point Presentation – Students Take notes. (3) Students do Pet Project.

(1) Review the concept of dominance and recessiveness, Mendelian laws and predict the outcome of a simple monohybrid cross. (2) Students will practice Punnett square using

http://www.zerobio.com/drag_gr11/mono.htm (Trendy Traits activity). (3) Students continue pet project.

(1) Correction of worksheet (Sponge Bob Punnett Square). (2) Teacher will reinforce genotype and phenotype concept and introduce autosomes, sex chromosome and sex-linked genes. (3) Students will do Dragon Genetics activity. Then, discuss sex-linked traits.

(1) Correction of exercises (Bikini Bottom Genetics 2). (2) Quiz on Punnett Square. (3) Teacher introduces autosomes, sex chromosome and sex-linked genes. (4) Students will do Dragon Genetics activity. Then, discuss sex-linked traits.

- **Closure (5-10 minutes):**

- Briefly summarize in a letter what you learned today. Pretend that the letter is going to someone who was absent.
- Make a Venn diagram comparing meiosis and mitosis.
- Write a paragraph stating what we did today and what you learned in the activity.
- *VAGO* (hetero and homozygous).
- Create and Interpret the following Punnett square combinations: TT X tt, Tt X Tt, tt X tt. What questions do you have about today's activity?
- Summarize what you learned in the activities today. Do you have any questions?
- Science Fair.

- **Home Learning Assignment/Independent Practice:**

Chapter 3 section 3 Review p 106.

Review notes for quiz.

Section 1 Review p23 *Adventures* (p91 *Life Science*).

Section 2 Review p31 *Adventures* (p99 *Life Science*).

Worksheet: Sponge Bob Punnett Square.

Worksheet: Sex-linked-traits.

Worksheet: Sex-linked-traits.

- **Technology Integration (i.e. websites, dvd/video, audio, calculators):**

Video projector, Elmo, computers.

<http://www.discip.crdp.ac-caen.fr/svt/cgaulsvt/travaux/animatio/mitmeio/tpmeiose.htm> (video on meiosis)

<http://www.snv.jussieu.fr/bmedia/Mitose/55schema24.htm#> (Animation flash on mitosis)

http://genet.univ-tours.fr//gen000100_fichiers/MEIOSE.SWF

- **Materials Needed:**

Construction paper, paper, markers...

- **Assessment:**

Informal:

observations

Formal:

Homework, Quiz, Guided Reading, Project.

- **Accommodations/Modifications** (Please check all that apply.):

Extended time	Assistive Technology
---------------	----------------------

Modified Assignments	Guided Notes
Preferential Seating	Tests Read Aloud
Peer Tutoring	Small Group Instruction
IEP	504 Plan

➤ **Echelle de notation de la Paroisse : (Grading scale)**

Elle change d'une paroisse à une autre et quelque fois d'une année à une autre. Elle sert à attribuer des notes (grades) exprimées en lettres, en fonction des pourcentages obtenus par l'élève. A Bâton Rouge l'échelle est la suivante :

100% – 93%	A
92% - 85%	B
84% - 75%	C
74% - 67%	D
66% - 0%	F

Le E étant utilisé pour *Excellent*, ne fait pas partie de l'échelle de notation.

Attention : En France, lorsqu'un élève a 16/20, il est content. Le professeur aussi. Pour nos élèves d'immersion cela correspondrait à 80% (16x5) soit un C. Ne vous étonnez pas s'il se mette à pleurer. Faites bien attention au système de notation que vous utiliserez dans vos classes. Si vous décidez de conserver le système français gardez le système de lettres en tête ou vous vous retrouverez bien vite avec toute une série de F ainsi que les parents sur le dos.

Les notes sont entrées dans un système sur ordinateur. Toutes les 9 semaines ou 6 au lycée, on imprime **le bulletin de notes (Report Card)**. Les échecs sont mal vécus en général mais encore plus chez les américains. Prenez soin de bien les documenter. ***Attention : séparez nettement la note provenant des tests et celle concernant le comportement de l'élève. Il est illégal de donner une note globale qui mélangerait résultats académiques et comportements. Il est aussi interdit de mettre un zéro à un élève !!***



➤ **Nos étudiants :**

L'un des avantages des classes d'immersion est le nombre d'élèves. Mon plus gros effectif cette année est 17, j'ai même eu des classes à 3 élèves... mais ce n'est pas un avantage en science. De plus, pour la plupart, ce sont des enfants sans problèmes

disciplinaires majeurs. J'ai cependant en charge des enfants dits «504» (**504 Students**) : ces élèves ont été diagnostiqués comme ayant certaines difficultés d'apprentissage. Pour ces élèves, je dispose d'un document établissant leur statut de 504 et indiquant les modifications à apporter à mon enseignement. Plusieurs fois durant l'année, je dois documenter mes modifications d'enseignement et les progrès de l'élève en question.

Dans l'ensemble, ce sont des classes agréables. C'est toujours un plaisir d'enseigner dans ces conditions. Je fais les 3 niveaux. Je suis leur enseignante durant leurs 3 années de collège, il y a des liens très forts qui se créent avec certains élèves et certains parents d'ailleurs. C'est toujours extrêmement émouvant de voir partir mes 8^{ème} grade. (4^{ème}).

VI. ASPECTS PERSONNELS:

Si vous venez en couple mais que **vous conjoint n'est pas enseignant**, il faut savoir qu'il n'est pas sûr de trouver du travail. En tant que J-1, votre conjoint recevra un visa J-2 dépendant. Il devra faire une demande d'autorisation de travail auprès de l'**USCI (US Citizenship and Immigration Service)** (ce qui prendra entre 3 et 6 mois). Ensuite, même s'il trouve du travail, le visa lui interdit de gagner plus que le porteur du visa J-1. C'est à dire que votre conjoint doit s'assurer que son salaire sera inférieur au vôtre avant d'accepter le poste. C'est une situation qui peut entraîner des tensions dans un couple surtout lorsque c'est le mari qui est dépendant... Le couple doit être fort, soudé et préparé à cette éventualité pour faire face à cette aventure.

La Louisiane est un Etat où il y fait bon vivre. Le climat est très agréable même s'il fait vraiment très chaud et humide pendant l'été. L'hiver est plutôt doux et très court. Mais quelques fois les variations de températures peuvent être spectaculaires : on peut avoir 0°c le matin et 25 l'après-midi. La Louisiane est aussi sujette aux **intempéries** telles que des ouragans, des tornades et des inondations. La plus catastrophique a eu lieu cette année... elle a fait d'énormes dégâts notamment à Bâton Rouge. Certains de mes collègues ont eu de l'eau jusqu'au toit. Bâton Rouge est en pleine reconstruction.

Les paysages restent magnifiques.

Les francophones en Louisiane parlent le **cajun** ou le **créole français**. J'ai été très impressionnée la première fois que j'ai entendu un louisianais parler créole... Vous pouvez aussi découvrir **les indiens** (*Native American*), une forte **population hispanique**... en fait c'est un Etat très riche d'un point



de vue historique, culturel et bien entendu culinaire. Les spécialités louisianaises se rapprochent de nos plats antillais. Les gens sont très accueillants.

C'est une expérience que je conseille à tous ceux qui ont envie d'ouvrir leurs horizons. Nous y sommes bien installés et heureux. J'espère, que ce témoignage vous inspirera et vous donnera envie de tenter cette formidable expérience.

A bientôt, Marie-George.